

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**Князян М. О., Романюк Д. Х.**

**Домашнє читання**

методичні рекомендації

(до курсу «Основна мова (французька)» для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька; другий рік навчання)

ОДЕСА  
ОНУ  
2021

УДК 378.937

К37

**Рецензенти:**

**Вербицька Т. Д.** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри німецької філології (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова),

**Панченко І. В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова).

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
факультету романо-германської філології  
ОНУ імені І. І. Мечникова  
Протокол № 1 від 08.09.2020 року*

**Князян М. О., Романюк Д. Х.** «Домашнє читання» : методичні рекомендації до курсу «Основна іноземна мова (французька)» для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька; другий рік навчання). Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 52 с.

У методичних рекомендаціях подано систему організації навчальної діяльності здобувачів другого року навчання ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька) з обов'язкової освітньої компоненти «Основна іноземна мова (французька)», змістового модуля «Домашнє читання» (або «Синтетичне читання художнього тексту»). Вправи та завдання є корисними також тим здобувачам вищої освіти, які вивчають французьку мову як другу іноземну. Пропонуються вправи, що передбачають читання творів французьких письменників, переклад запропонованих фрагментів з іноземної мови на українську. Мають місце граматичні вправи, які сприяють актуалізації засвоєних знань з практичної граматики французької мови. Лексичні вправи спрямовані на розширення лексичного фонду здобувачів освіти. Проекти, творчі вправи, як і вправи, спрямовані на вивчення стилістичної своєрідності тексту, мають на меті формування компетентності студентів гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі.

Для здобувачів вищої освіти, викладачів-науковців.

УДК 378.937

© М. О.Князян, Д. Х.Романюк, 2021.

© Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2021

## Table des matières

Avant-propos	4
§ 1: Chapitre 1 « Bon anniversaire, princesse ! » (Giorda « La princesse charmante »)	7
§ 2: Chapitre 2 « Un prince de marbre », chapitre 3 « Un coffret introuvable » (Giorda « La princesse charmante »)	11
§ 3: Chapitre 4 « Une horrible déception », chapitre 5 « Le parchemin magique », chapitre 6 « Deux invitées en retard » (Giorda « La princesse charmante »)	17
§ 4: Chapitre 1 « La rencontre », chapitre 2 « L'arrivée au village » (Michel Amelin « Le fauteuil magique »)	24
§ 5: Chapitre 3 « Le village en folie », chapitre 4 « L'épouvantable Gontran » (Michel Amelin « Le fauteuil magique »)	29
§ 6: Chapitre 5 « La ruse de Léonardo », chapitre 6 « Un fauteuil pour deux » (Michel Amelin « Le fauteuil magique »)	36
§ 7: Martine à la mer (Gilbert Delahaye, Marcel Marlier «La Petite Martine»)	41
Références	49
Appendice	50

## Avant-propos

Методичні рекомендації розроблені для студентів другого курсу, котрі навчаються за освітньо-професійною програмою «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія. Упроваджуються запропоновані рекомендації в четвертому семестрі.

Метою методичних рекомендацій з організації навчальної діяльності здобувачів вищої освіти у процесі викладання їм обов'язкової освітньої компоненти «Основна іноземна мова (французька)», змістового модуля «Домашнє читання» (або «Синтетичне читання художнього тексту») є формування інтегральної, загальних та спеціальних компетентностей [1], насамперед, здатності розв'язувати практичні проблеми в галузі лінгвістики та літератури в процесі навчання (як інтегральної компетентності), спілкуватися українською та французькою мовами (усно і письмово), бути критичним і самокритичним, учитися й оволодівати знаннями, опрацьовувати та аналізувати інформацію, ефективно діяти в команді та автономно, абстрактно мислити, застосовувати знання у практичних ситуаціях, використовувати сучасні технології для вирішення навчальних завдань, здійснювати пошукову роботу (як загальних компетентностей). Окрім цього, запропоновані методичні рекомендації спрямовані на формування та розвиток складових спеціальних компетентностей бакалаврів філології, насамперед, здатності використовувати знання про мову як особливу знакову систему та знання з теорії французької мови, розвиток здатності аналізувати та описувати соціолінгвальну ситуацію, вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в різних регістрах спілкування, збирати, аналізувати та інтерпретувати факти, здійснювати переклад з французької мови українською, з української мови французькою, оволодівати спеціальною термінологією й використовувати її при вирішенні практичних проблем, усвідомлювати засади створення різних текстів, проводити їхній аналіз, надавати необхідні пояснення граматичним нормам літературної мови.

Методичні рекомендації відповідно до вимог зазначеної освітньо-професійної програми [1] сприяють досягненню таких результатів навчання, як вільно спілкуватися з фахівцями та

нефахівцями французькою мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної комунікації (у тому числі й міжкультурного характеру), ефективно працювати з інформацією: добирати її з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, знати норми літературної французької мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності, здійснювати аналіз текстів різних стилів і жанрів (зокрема казок).

Задля досягнення окреслених цілей та завдань було розроблено систему вправ (некомунікативних, умовно-комунікативних, комунікативних; рецептивних, репродуктивних, продуктивних), котра складається з вправ на читання нового для здобувачів вищої освіти тексту; переклад з французької мови на українську певних фрагментів; лексичних вправ («exercices de vocabulaire»), серед яких і переклад з української французькою мовою його окремих фраз; граматичних вправ («exercices de grammaire»); творчих вправ («exercice d'activité créative»); дослідження стилістичних особливостей запропонованих творів («étude du style»); проектної роботи («projet»).

«Exercices de vocabulaire» передбачають пояснення значення слів, підбір синонімів та антонімів, переклад з української на французьку мову окремих речень та мікротекстів, самостійну розробку фраз, ситуацій, діалогів, аналіз змісту текстів та їхній переказ (у тому числі й від імені одного з персонажів).

«Exercices de grammaire» мають на меті актуалізацію раніше засвоєних граматичних знань та вмінь шляхом аналізу різних граматичних структур, дієвідмінювання, вживання займенників, прислівників, форм прикметників у найвищому ступені порівняння, узгодження дієприкметників тощо.

«Étude du style» спрямоване на інтерпретацію здобувачами вищої освіти окремих стилістичних засобів (як-от епітетів, метафор, порівняння тощо).

«Exercices d'activité créative» є продуктивними комунікативними вправами, які спрямовані на стимулювання спонтанного усного та писемного мовлення здобувачів вищої освіти в процесі висловлення власного розуміння певних ситуацій або проблем.

Завдання «Projet», як і творчі вправи, має на меті активізацію спонтанного мовлення в процесі вирішення практичних задач, прицільно впливає на формування дослідницьких умінь, розширення країнознавчої ерудиції бакалаврів філології. У параграфах 6, 7 передбачено виконання проєктної діяльності здобувачами вищої освіти у форматі самостійної роботи.

Методичні рекомендації пропонують інструкції («Instruction») до виконання проєктів, ключові слова («Mots-clés»), які допомагають студентам більш точно й повно сформулювати власну відповідь.

Навчальну діяльність організовано на базі таких казок французьких письменників, як-от « La princesse charmante » (Giorda), « Le fauteuil magique » (Michel Amelin), твору «La Petite Martine» (Gilbert Delahaye, Marcel Marlier) (а саме оповідання «Martine à la mer»). Наголосимо, що окреслені твори використовуються в групі студентів, які, вступаючи на перший курс навчання за означеною освітньо-професійною програмою, мали початковий рівень володіння французькою мовою.

Обсяг запропонованого матеріалу відповідає кількості годин, що відводиться на «Домашнє читання» (або «Синтетичне читання художнього тексту») з навчальної дисципліни «Основна іноземна мова (французька)» в четвертому семестрі; розподіл годин подано в Додатку А.

**§ 1: Chapitre 1 « Bon anniversaire, princesse ! »**  
**(Giorda « La princesse charmante »)**

Tableau 1. Lexique d'appui (§ 1)

Unités lexicales à retenir	Unités lexicales à retenir
anniversaire (m) – день народження	exister – існувати
baptême (m) – хрещення	fée (f) – чарівниця
bois (m) – дерево	hélas – на жаль
chagrin (m) – сум	royaume (m) – королівство
coffret (m) – скринька	sorcière (f) – чаклунка
embrasser – обіймати	jadis – колись
emporter – виносити, відносити	particulier (ère) – приватний (а)
endroit (m) – місце	tiroir (m) – ящик
envoyer en cadeau – відправити у подарунок	la veille de – напередодні

**Lisez** le premier chapitre du conte de Giorda « La princesse charmante » [4, p. 7-12].

**Traduisez** les fragments, tirés du conte « La princesse charmante » :

« Un jour, dans un royaume qui n'existe plus à présent, une jolie princesse vint au monde. Sa mère, hélas, mourut en lui donnant la vie. Et le roi, son père, eut tellement de chagrin qu'il oublia d'inviter au baptême deux vieilles tantes, un peu fées, un peu sorcières, qui vivaient loin du palais.

La première était plus sorcière que fée. Elle fut très mécontente d'avoir été ainsi oubliée. Elle envoya en cadeau à la jeune princesse un petit coffret en ébène avec cette inscription : *Pour notre princesse charmante lorsqu'elle aura seize ans !*

Mais la seconde tante était heureusement plus fée que sorcière. Elle fit porter en même temps à la petite princesse un joli coffret en bois de rose, sur lequel elle avait écrit : *Pour notre charmante princesse lorsqu'elle aura seize ans !* » [4, p. 7-8].

« La princesse grandit et devint encore plus jolie en grandissant. Lorsqu'elle passait dans les couloirs du palais, tout le monde l'admirait ». [4, p. 9].

« Les années passèrent sans histoire... jusqu'au jour où la princesse eut seize ans. Ce matin-là, elle courut voir son père, qui travaillait déjà dans son cabinet particulier. Il se leva pour l'embrasser :

– C'est vrai que tu as seize ans aujourd'hui ! Bon anniversaire, ma princesse charmante !

Et, brusquement, il se souvint des coffrets envoyés jadis par les deux vieilles tantes... Il se mit aussitôt à les chercher dans les tiroirs de son bureau. » [4, p. 10-11].

« Tout en cherchant, le roi demandait à la princesse :

– Tu ne les as pas vus, toi, par hasard ?

La princesse se gardait bien de lui répondre. Un jour que son père n'était pas là, elle avait trouvé les deux coffrets dans un tiroir, elle les avait emportés... Où ? Elle ne savait plus. C'était si loin... Elle devait avoir sept ou huit ans. A cette époque, elle jouait souvent avec le prince André. Il avait à peu près le même âge qu'elle ; et il venait chaque année à la cour pour son anniversaire...

Soudain, la princesse cria à son père :

– Attendez !

Et elle sortit en courant. Elle venait de penser que le prince André était arrivé la veille au palais royal. Lui se souviendrait peut-être de l'endroit où les coffrets étaient cachés... » [4, p. 11-12].

## Exercices de vocabulaire

1. Expliquez le sens des mots *baptême (m)*, *brusquement*, *coffret (m)*, *couloir (m)*, *crier*, *embrasser*, *endroit (m)*, *fée (f)*, *jadis*, *heureusement*, *palais (m)*, *particulier (ère)*, *royal (e)*, *royaume (m)*, *sorcière (f)*, *souvent*, *tiroir (m)*.

2. Dites autrement les mots en italique : *Un jour*, dans un royaume qui *n'existe plus à présent*, une *jolie* princesse *vint au monde*. Sa mère, hélas, *mourut* en lui *donnant la vie*. Et le roi, son père, eut tellement de chagrin qu'il *oublia d'inviter* au baptême deux vieilles tantes, un peu *fées*, un peu *sorcières*, qui *vivaient* loin du palais.

La princesse *se gardait* bien de lui *répondre*. Un jour que son père *n'était pas là*, elle avait trouvé les deux coffrets dans un tiroir, elle les *avait emportés*... Où ? Elle ne savait *plus*. *C'était si loin*... *À cette époque*, elle *jouait* souvent avec le prince André. Il avait *à peu près* le même âge qu'elle ; et il venait *chaque année* à la cour pour *son anniversaire*...



3. Nommez les antonymes des mots *chagrin (m)*, *charmant (e)*, *mécontent (e)*.

4. Traduisez en français: 1. Одного дня у королівстві, яке більше не існує, народилася принцеса. 2. Це була добра, гарна дівчинка. 3. Коли вона проходила коридорами палацу, всі нею захоплювалися. 4. Далеко від замку мешкали її дві тітки-чарівниці. 5. Король забув запросити тіток на хрестини своєї доньки. 6. Чарівниці подарували принцесі дві скриньки. 7. У день свого народження принцеса прибігла до кабінету короля. 8. Раптом він згадав про подарунки тіток-чарівниць. 9. Одного дня принцеса знайшла скриньки в робочому столі свого батька. 10. Вона часто грала з принцом Андре. 11. Вони були майже одного віку. 12. Кожного року він приїжджав до королівського двору на день народження принцеси. 13. Можливо принц згадає, де знаходяться скриньки чарівниць.

5. Faites entrer dans une situation les expressions *se garder de faire qch*, *à peu près*.

6. En employant les unités lexicales du Tableau 1, présentez les événements, décrits dans le premier chapitre.

### Exercices de grammaire

1. Nommez la forme (active ou passive), le mode, le temps, la personne, le nombre des verbes soulignés :

- « Les années passèrent... » ;
- « ...il se souvint des coffrets... » ;
- « Elle venait de penser... » ;
- « ...les coffrets étaient cachés... » ;
- « Lui se souviendrait peut-être de l'endroit... ».

2. Trouvez dans les fragments proposés ci-dessus les verbes au plus-que-parfait ; dites leur infinitif.

3. Justifiez l'emploi des formes non personnelles du verbe, présentées ci-dessous :

- « ...il se souvint des coffrets envoyés jadis par les deux vieilles tantes... » ;
- « Tout en cherchant, le roi demandait à la princesse... » ;

– « ...elle sortit en courant ».

4. Expliquez l'emploi de « s » dans les situations suivantes : « Tu ne les as pas vus », « elle les avait emportés ».

5. Conjuguez au passé simple les verbes *courir, se lever, se mettre, passer, se souvenir*.

### **Exercices d'activité créative**

1. Décrivez l'humeur des enfants le jour de leur anniversaire.

Mots-clés: allégresse (f), amuser (s'), cadeau (m), douceur (f), enjouement (m), gaieté (f), jouer, joie (f), offrir, plaisir (m), rire, sourire, radieux (euse), ravissement (m), vivacité (f).

2. Inventez un conte en y introduisant une fée, une princesse, une sorcière.

**§ 2: Chapitre 2 « Un prince de marbre », chapitre 3 « Un coffret introuvable » (Giorda « La princesse charmante »)**

Tableau 2. Lexique d'appui (§ 2)

Unités lexicales à retenir 1	Unités lexicales à retenir 2
bouger – рухатися	marbre (m) – мармур
brillant (e) – блискучий (a)	murmurer – шепотіти
contenir – містити	pile (f) – купа
craindre – боятися	solution (f) – рішення
croiser – пересікати, перехрещувати	soulever – піднімати
délivrer – звільняти	sursauter – підстрибувати
dépêcher (se) – поспішати	laisser tomber – упустити
dorénavant – відтепер	maléfique – зловредний (a)
écriture (f) – почерк	malheur (m) – нещастя
effleurer – черкати	parchemin (m) – пергамент
évanouir (s') – знепритомніти	pointu (e) – загострений (a)
explorer – досліджувати	prisonnier (m) – в'язень
figer (se) – застигати	réplique (f) – заперечення
formule (f) – формула	soupirer – зітхати
griffu (e) – кігтистий (a)	trouer – дірявити
grincer – скрипіти	messenger (m) – посланець
hésiter – вагатися	soigneusement – старанно

**Lisez** les chapitres « Un prince de marbre », « Un coffret introuvable » du conte de Giorda « La princesse charmante » [4, p. 13-26].

**Traduisez** du français en ukrainien les fragments, tirés des chapitres 2, 3:

**Chapitre 2 « Un prince de marbre »**

« Le roi continua ses recherches. » [4, p. 13].

« Il finit par retrouver le coffret en ébène, caché sous une pile de papiers. » [4, p. 13].

« En voilà déjà un ! se dit-il. Je chercherai l'autre plus tard ! »

Pendant ce temps, la princesse courait à travers le palais. Tout à coup, elle vit le prince André à l'autre bout d'une longue galerie. Il venait à sa rencontre, en se dépêchant lui aussi. Il esquissait un geste de la main,

lorsqu'il croisa le regard de la princesse. Il s'arrêta brusquement, un pied légèrement soulevé, un bras sur sa poitrine...

La princesse était arrivée près de lui.

– Que se passe-t-il ? cria-t-elle.

Le prince André ne répondit pas. Un étrange sourire s'était figé sur son visage. La princesse voulut prendre sa main. Elle était froide comme le marbre.

La princesse essaya de le faire bouger, mais il resta immobile. Elle murmura :

– Une vraie statue ! Comment est-ce possible ? Mais qu'est-ce que j'ai fait ?

Soudain, elle eut peur qu'on ne le trouve là, au milieu du couloir. Il fallait cacher le prince André... Vite, elle le poussa, elle le tira comme elle put, jusqu'à une petite pièce du palais. » [4, p. 13-16].

### **Chapitre 3 « Un coffret introuvable »**

« La princesse se dépêcha de retourner auprès du roi. Celui-ci ne lui laissa pas le temps de parler. Il lui dit :

– Regarde, j'en ai déjà retrouvé un !

Il ouvrit le coffret en ébène et il en sortit un parchemin.

La vieille tante plus sorcière que fée avait une écriture tellement pointue, tellement griffue qu'elle avait troué le papier par endroits.

– Malheur !

Le roi laissa tomber le parchemin. La princesse se précipita pour le lire à son tour :

*Je le dis en grinçant des dents :*

*Quand la princesse aura seize ans,*

*Son charme sera si puissant*

*Qu'il changera les jeunes gens*

*En statues de marbre brillant !*

La princesse faillit s'évanouir. Le charme maléfique venait de changer le prince André en statue, elle en était sûre...

Le roi reprit le parchemin des mains de sa fille, et finit de le lire :

*Mais si la princesse connaît*

*La formule magique des fées*

*Qui a pouvoir de tout changer,*

*Elle aura juste trois journées*

*Pour réussir à délivrer*

*Tous ces jeunes gens prisonniers !*

Le roi soupira :

– J’espère que tu n’as pas rencontré de jeunes gens, ce matin.

La princesse balbutia :

– Non... Je ne crois pas... Je...

– Il vaudra mieux, dorénavant, que tu restes dans tes appartements...

La princesse s’écria :

– Je suis sûre que le coffret de mon autre tante contient la formule magique des fées. Il faut absolument que je le retrouve !

Mais le roi répondit sur un ton sans réplique :

– Je m’en occuperai moi-même !

La princesse sortit tristement du cabinet particulier de son père, et elle remonta dans ses appartements. Elle pensait :

– Comment retrouver ce coffret ? Le prince André aurait pu m’aider. Mais maintenant... Elle réfléchit longtemps. » [4, p. 17-21].

« Il n’y avait qu’une solution : chercher le coffret partout dans le palais royal. D’abord, la princesse hésita, craignant de rencontrer d’autres jeunes gens. Elle attendit le soir pour sortir. Seulement, il faisait noir. Elle n’avait guère de chance de trouver le coffret comme ça.

Le lendemain, elle se hasarda hors de ses appartements alors que la plupart des gens, au palais, étaient encore couchés. Malheureusement, elle croisa un jeune laquais.

Comme il ne put s’empêcher de la regarder, il se transforma immédiatement en statue. Puis, ce fut le tour d’un petit cuisinier et d’un apprenti-cocher. La princesse les cacha tous les trois, dans la petite pièce où était déjà le prince André.

Elle murmura au prince André :

– Je trouverai le second coffret à temps, et je te délivrerai... je vous délivrerai tous...

Elle referma soigneusement la porte à clé. Elle passa le reste de la journée à explorer les couloirs du palais où personne n’allait jamais. Sans succès.

Au matin du troisième jour, la princesse se mit à fouiller des endroits moins reculés. Et son charme changea encore en marbre deux malheureux pages !

Le dernier après-midi arriva. Malgré tous les efforts de la princesse, le second coffret restait introuvable. Alors, elle s’aventura dans les grandes salles du palais. Mais, au troisième jeune courtisan qu’elle transforma en statue, elle fut prise de panique.

– Je ne sais même pas s’il reste de la place dans la petite pièce, s’écria-t-elle.

Elle eut bien du mal à emmener le jeune courtisan jusque là, sans être vue. Et elle dut pousser les autres statues pour le faire entrer.

Tout à coup, la princesse sursauta. Sa tête venait d’effleurer la poitrine du prince André. Et elle entendait le cœur du jeune homme battre faiblement sous le marbre. » [4, p. 22-26].

## Exercices de vocabulaire

1. En vous servant des dictionnaires [5 ; 6], expliquez le sens des mots et des groupes de mots ci-dessous : *aventurer (s’)*, *battre*, *bouger*, *craindre*, *cuisinier (m)*, *dépêcher (se)*, *écriture (f)*, *effleurer*, *évanouir (s’)*, *explorer*, *figer (se)*, *froid (e)*, *grincer des dents*, *immobile*, *juste*, *laisser tomber*, *magique*, *murmurer*, *occuper (s’) de qch*, *par endroits*, *partout*, *poitrine (f)*, *recherches (f, pl)*, *retrouver*, *sans réplique*, *soulevé (e)*, *ton (m)*, *tour (m)*, *trouer*.

2. Nommez les synonymes des mots *balbutier*, *dorénavant*, *espérer*, *immédiatement*, *pointu (e)*, *prisonnier (m)*, *réfléchir*, *soigneusement*, *solution (f)*, *transformer (se)*

3. Dites le contraire : *brillant (e)*, *délivrer*, *envoyer*, *faiblement*, *impossible*, *introuvable*, *longtemps*, *maléfique*, *malheur (m)*, *murmurer*, *puissant (e)*, *succès (m)*,

4. Faites entrer dans quelques phrases : *à l’autre bout de qch*, *à travers*, *avoir peur*, *croiser le regard de qn*, *tout à coup*, *au milieu de qch*, *être pris de panique*, *sans être vu (e)*, *venir à la rencontre de qqn*.

5. Travaillez les expressions contenant le substantif *marbre (m)* : cœur de marbre – кам’яне серце; être de marbre – здаватися нечутливим, закам’яніти; froid comme le marbre – холодний як крига; visage de marbre – непроникне обличчя. Faites entrer les expressions dans quelques situations.

6. Traduisez en français: 1. Дівчинка побачила принца в іншому боці галереї. 2. Андре поспішав на зустріч принцесі. 3. Раптом принц зупинився. Його руки були холодні, як мармур. 4. Дивна посмішка була на обличчі юнака. 5. Принц не міг поворухнути ні пальцями, ні

головою, ні рукою. 6. Принцеса була впевнена, що в іншій коробці знаходилося магичне заклинання іншої тітки. 7. Дівчина прийняла рішення шукати скриньку у всьому королівському палаці. 8. Наступного дня принцеса наважилася вийти зі своєї кімнати вранці, коли більшість людей ще були в ліжках. 9. Коли молодий лакей поглянув на принцесу, він також перетворився на статую. 10. Вона обережно замкнула двері. 11. Дівчинка провела решту дня в залах палацу, куди ніхто ніколи не заходив. 12. Поїхати до тітки-феї та повернутися додому верхом на коні за тиждень було неможливим.

7. Parlez des événements de la part de la princesse.

### Exercices de grammaire

1. Tirez du texte les verbes au présent du subjonctif.

2. Dites le mode et le temps des verbes soulignés :

– « Le prince André aurait pu m'aider. » ;

– « Je trouverai le second coffret à temps, et je te délivrerai... » ;

– « Le lendemain, elle se hasarda hors de ses appartements alors que la plupart des gens, au palais, étaient encore couchés. » ;

– « ... au troisième jeune courtisan qu'elle transforma en statue, elle fut prise de panique. » ;

– « Sa tête venait d'effleurer la poitrine du prince André. ».

– « Quand la princesse aura seize ans, son charme sera si puissant qu'il changera les jeunes gens en statues... » ;

– « Le charme maléfique venait de changer le prince André en statue, elle en était sûre... » ;

– « Je m'en occuperai moi-même ! ».

### Étude du style

Citez les épithètes qui laissent voir le charme de la princesse et la méchanceté de sa tante.

### Exercices d'activité créative

1. Décrivez le caractère de la tante – sorcière.

2. Décrivez l'état d'âme de la princesse au moment où le prince André est devenu immobile et froid comme le marbre.

3. Représentez-vous et décrivez le palais royal où vivait la princesse charmante.

## **Projet**

Faites une brochure sur la construction du palais du Louvre à Paris.

### Instruction :

1. Nommez les étapes principales de l'histoire du palais du Louvre.
2. Parlez de la construction de ce palais.
3. Présentez l'information sur l'architecture du palais.
4. Parlez des collections de ce musée.

### Mots-clés:

a) Philippe Auguste, Charles V, François I-er, Catherine de Médicis, Henri IV, Louis XIII, Louis XIV, Napoléon I-er, Napoléon III ;

b) Lescot, Jacques II Androuet Du Cerceau, Lemercier, Le Vau, Cl. Perrault, Percier, Fontaine, Visconti, Lefuel, I. M. Pei ;

c) abriter une riche collection, la « pyramide » de verre, résidence (f) royale, sept départements (antiquités orientales ; antiquités égyptiennes ; antiquités grecques et romaines ; peintures ; sculptures ; objets d'art ; cabinet des Dessins).



**§ 3: Chapitre 4 « Une horrible déception », chapitre 5 « Le parchemin magique », chapitre 6 « Deux invitées en retard »  
(Giorda « La princesse charmante »)**

Tableau 3. Lexique d'appui (§ 3)

Unités lexicales à retenir	Unités lexicales à retenir
ajouter – додавати	flotter – плавати
bâiller – позіхати	mettre (se) à qch – братися за щось
botte (f) – чобіт	noces (f, pl) – весілля
chapelle (f) – часовня	paraître – здаватися
courbé (e) – згорблений (а)	(à) peine – ледве
curé (m) – священник	Pierre (f) – камінь
davantage – більше	nombreux (se) – чисельний (а)
délai (m) – строк	parcourir – пробігати
dérober qch à qn – ховати	prévenir – попереджувати
dérouler – розгортати	remue-ménage (m) – суєта
désobéir qn – не слухатися	retourner (se) – обернутися
entrelacer – уплітати	ronchonner – бурчати
époux (m) – чоловік	tendre – простягати
étirer (s') – потягуватися	tenture (f) – шпалери

**Lisez** les chapitres 4-6 du conte de Giorda « La princesse charmante » [4, p. 27-45].

**Traduisez** du français en ukrainien les fragments, tirés des chapitres 4-6 :

**Chapitre 4 « Une horrible déception »**

« La princesse fixait le prince André d'un regard intrigué. Un sourire étrange flottait sur son visage. Brusquement, ce sourire éveilla un souvenir dans le cœur de la princesse charmante.

Tous les deux devaient avoir dix ou onze ans...

Ils avaient emporté les coffrets que la princesse avait dérobés à son père, et ils étaient allés à la chapelle dorée, tout près du palais d'été. Là, le prince André avait pris la main de la princesse charmante. Et il lui avait dit, en souriant comme maintenant :

– Toi, tu serais ma princesse. Moi, je serais ton chevalier. J'arriverais à la cour du roi, ton père. Et, dès que je te verrais, je voudrais t'épouser...

C'était un jeu, mais leurs cœurs battaient très fort. Et le prince avait continué :

– Alors, je te tendrais un coffret. Le noir pour commencer. Je te l'offrirais en gage de fidélité...

La princesse s'en souvenait bien maintenant. Au moment où elle avait pris le coffret noir des mains du prince André, quelqu'un était entré dans la chapelle dorée. Ils avaient eu peur, ils étaient partis en courant, chacun de son côté.

Elle était revenue cacher le coffret noir dans l'antichambre de son père. Mais qu'était devenu le coffret rose ? Où le prince André l'avait-il caché ? Depuis ce jour, jamais plus ils n'en avaient parlé...

La princesse sortit lentement de la pièce où était le prince André. Elle était si troublée qu'elle laissa la porte entrouverte.

Elle réfléchissait : « Voyons... à cette époque, le prince André dormais déjà au palais d'été, comme tous les jeunes princes. C'est tout près de la chapelle dorée... Il n'a pu aller que là ! »

Vite ! La princesse partit en courant. Elle sortit du palais et elle traversa la grande place.

C'était la première fois qu'elle pénétrait dans le palais d'été. Il était réservé aux invités. Elle parcourut d'abord les grands salons du rez-de-chaussée. Elle ouvrit tous les buffets et tous les coffres. Elle souleva les lourdes tentures. Elle regarda sous chaque table et sous chaque chaise. Rien !

Elle monta à l'étage. Elle commença à fouiller dans les chambres. Et, tout à coup, elle reconnut les bottes du prince André : elle sut qu'elle se trouvait dans sa chambre.

Le coffret rose était là ; posé sur la table de chevet, à côté du lit.

La princesse charmante le prit et elle sortit du palais d'été. » [4, p. 27-33].

« Quand elle revint au palais, tous les gens couraient dans tous les sens, sans faire attention à elle, comme s'il y avait eu une révolution. « Mais qu'ont-ils donc ? » se demanda-t-elle.

Elle n'eut pas le temps de s'interroger davantage. Le roi l'avait vue :

– Je t'avais pourtant dit de ne pas quitter tes appartements ! lui cria-t-il. Tu m'as désobéi, et voilà le résultat !

Il la poussa dans la salle du trône, en prévenant la foule des courtisans :

– Laissez-nous passer et surtout ne regardez pas ma fille !

Un grand silence se fit. Les courtisans s'écartèrent.

La princesse découvrit le prince André et toutes les autres statues, au pied du trône.

Quelqu'un avait dû entrer dans la petite pièce...

La princesse s'écria :

– J'ai retrouvé le second coffret. Je vais sûrement pouvoir les délivrer !

Déjà, elle ouvrait le coffret de bois de rose. Déjà, elle regardait ce qu'il contenait...

Elle poussa un cri de surprise... Le coffret était vide !

Et elle s'évanouit. » [4, p. 34-36].

### **Chapitre 5 « Le parchemin magique »**

« Quand la princesse revint à elle, la première chose qu'elle vit, ce fut la statue du prince André. Son pied gauche était levé et sa main droite était posée sur sa poitrine, comme s'il avait voulu lui montrer son cœur...

La princesse se redressa brusquement :

– Mais c'est vrai ! Comment n'y ai-je pas pensé plus tôt ?

Aussitôt, elle se releva, marcha jusqu'à la statue. Elle ajouta :

– Quand j'ai rencontré le prince André, il était déjà dans cette position, comme s'il allait porter la main à la poche gauche de son habit. Et, tout à l'heure, j'ai entendu battre son cœur dans sa poitrine. Quelque chose l'a sûrement protégé. Et ce quelque chose, ce ne peut être que...

Elle glissa sa main dans la poche gauche de l'habit du prince André, elle en retira un rouleau de parchemin.

– C'est sûrement la formule magique du coffret rose !

Tout en parlant, la princesse avait déroulé le parchemin. Il était couvert d'une jolie écriture ronde, avec des fleurs et des feuillages entrelacés au début de chaque paragraphe.

La princesse le lut à haute voix :

*Ma chère nièce,*

*Quand tu auras seize ans répète trois fois cette formule magique.  
Elle a pouvoir de tout changer !*

La princesse était si pressée de délivrer le prince André et les autres jeunes gens qu'elle n'acheva pas la lecture de la lettre. Elle prononça la formule magique, en regardant la prince André fixement :

*Cœur de pierre,*

*tête de bois,*

*main de fer n'existent pas !*

La princesse avait à peine fini de répéter la formule magique pour la troisième fois que la statue du prince André se mit à bouger, en même temps que toutes les autres statues.

Les jeunes gens parurent se réveiller d'un long sommeil. Le prince André bâilla, s'étira, tendit les bras à la princesse. Elle s'y jeta en riant :

- Ça y est ! J'ai réussi à te délivrer !
- As-tu lu la fin de la lettre ? murmura-t-il.

La princesse eut un instant d'hésitation. Elle jeta un regard un peu inquiet au prince, puis elle reprit sa lecture :

... *Et si c'est un jeune prince qui te remet cette lettre, sois assurée qu'il t'aimera toute ta vie !* » [4, p. 37-42].

### Chapitre 6 « Deux invitées en retard »

« Et le jour des noces arriva.

Le prince André et la princesse charmante avaient voulu se marier dans la chapelle dorée. Déjà, le vieux curé demandait :

- Princesse, acceptez-vous de prendre pour époux le prince André ?

La princesse était très émue. Elle allait répondre « oui » quand un grand remue-ménage eut lieu à l'entrée. Un garde criait :

- Attendez ! Attendez !

Tout le monde se retourna. Et le prince et la princesse virent entrer deux vieilles dames un peu courbées par l'âge. L'une d'elles dit :

- C'est gentil d'avoir pensé à nous inviter !

L'autre ronchonna :

- Mais ce serait encore mieux de nous attendre ! » [4, p. 43-44].

« Et le prince André et la princesse charmante purent enfin se marier. Mais ils n'oublièrent jamais d'inviter leurs deux très vieilles tantes, un peu fées, un peu sorcières, au baptême de leurs nombreux enfants ! » [4, p. 45].

### Exercices de vocabulaire

1. Expliquez le sens des mots *assuré (e)*, *chevalier (m)*, *coffre (m)*, *courbé (e)*, *curé (m)*, *découvrir*, *doré (e)*, *ému (e)*, *épouser qn*, *fer (m)*, *feuillage (m)*, *s'interroger*, *intrigué (e)*, *jeter (se)*, *lentement*, *noces (f, pl)*, *pénétrer*, *reconnaître*, *remettre*, *remue-ménage (m)*, *reprandre*, *rez-de-chaussée (m)*, *ronchonner*, *sommeil (m)*, *songeur (se)*, *souvenir (m)*, *table (f) de chevet*.

2. Nommez les synonymes des mots *autrefois*, *continuer*, *écarter (s')*, *entrouvert (e)*, *éveiller*, *fidélité (f)*, *lourd (e)*, *troublé (e)*.

3. Dites le contraire : *accepter, achever, consentir, hésitation (f), inquiet (ête), se réveiller.*

4. En utilisant les unités lexicales des exercices 1-3, composez 5-8 phrases.

5. Faites entrer les groupes de mots suivants dans quelques petites histoires : *avoir un instant d'hésitation, courir dans tous les sens, dérouler le parchemin, formule (f) magique, offrir en gage de qch, pousser un cri, se réveiller d'un long sommeil.*

6. Faites entrer les mots du lexique d'appui dans un dialogue.

7. Traduisez en français: 1. Посмішка принца пробудила в серці дівчинки приємні спогади. 2. Він подарував їй скриньку як запоруку своєї відданості. 3. Вона почала обшукувати кімнати, але так і не знайшла скриньку. Де її сховали? 4. Це був перший раз, коли принцеса увійшла до Літнього палацу. Він був зарезервований для гостей. Вона спершу пройшла через великі вітальні на першому поверсі, відкрила всі буфети і всі скрині, підняла важкі штори. Дівчина зазирнула під кожен стіл і під кожен стілець. Нічого! 5. Спочатку принцеса вирішила послати гінця до своєї тітки-феї, щоб попросити у неї магічне заклинання. Але це було неможливим, у принцеси залишалося лише три дні. 6. З того дня вони більше ніколи про це не говорили. 7. Всі люди бігали в палаці у різних напрямках, не звертаючи увагу на принцесу. 8. Король сказав принцесі: «Ти мене не послухалась, подивись тепер на результат!» 9. Мабуть хтось зайшов у маленьку кімнату й знайшов зачаклованих юнаків. 10. Дівчина замислилась. Вона не знала, чи ще кохав її Андре. Принцеса ніколи не дізнається відповіді, якщо не звільнить його від чар. А через годину триденний термін сплине.

### **Exercices de grammaire**

1. Nommez la forme (active ou passive), le mode, le temps, la personne des verbes soulignés :

– « Son pied gauche était levé et sa main droite était posée sur sa poitrine, comme s'il avait voulu lui montrer son cœur... » ;

– « Il était couvert d'une jolie écriture ronde » ;

– « La princesse était si pressée de délivrer le prince André... qu'elle n'acheva pas la lecture de la lettre. »

– « Ma chère nièce, quand tu auras seize ans répète trois fois cette formule magique. Elle a pouvoir de tout changer ! » ;

– « ... Et si c'est un jeune prince qui te remet cette lettre, sois assurée qu'il t'aimera toute ta vie ! » ;

– « La princesse était très émue. Elle allait répondre « oui » quand un grand remue-ménage eut lieu à l'entrée. Un garde criait :

– Attendez ! Attendez ! » ;

– « L'autre ronchonna :

– Mais ce serait encore mieux de nous attendre ! ».

## 2. Conjuguez :

– au plus-que-parfait de l'indicatif, au présent du conditionnel les verbes *accepter, se mettre, paraître, tendre* ;

– au passé simple, au futur simple de l'indicatif, à l'impératif les verbes *consentir, reprendre, revenir, voir*.

## 3. Argumentez le temps des verbes soulignés :

– « Elle réfléchissait : « Voyons... à cette époque, le prince André dormais déjà au palais d'été, comme tous les jeunes princes. C'est tout près de la chapelle dorée... Il n'a pu aller que là ! » ;

– « La princesse charmante le prit et elle sortit du palais d'été. Elle était toute songeuse. Le prince André l'aimait-il encore, comme autrefois ? Elle ne connaîtrait jamais la réponse, si elle ne le délivrait pas très vite. » ;

– « Quand elle revint au palais, tous les gens couraient dans tous les sens, sans faire attention à elle, comme s'il y avait eu une révolution. « Mais qu'ont-ils donc ? » se demanda-t-elle. ».

4. Dites le participe passé des verbes *avoir, battre, craindre, émouvoir, faire, falloir, mettre, prendre, tendre, valoir, venir, vouloir*.

## 5. Tirez les exemples sur l'emploi du gérondif.

6. Expliquez l'emploi de « s » et de « e » dans les phrases « *Ils avaient emporté les coffrets que la princesse avait dérobés à son père* » ; « *Elle n'eut pas le temps de s'interroger davantage. Le roi l'avait vue* ».

7. Dites les fonctions des pronoms « y », « en » dans le contexte suivant :

– « Le prince André... tendit les bras à la princesse. Elle s’y jeta en riant » ;

– « ...je veux t’épouser, si le roi, ton père, y consent... » ;

– « Mais c’est vrai ! Comment n’y ai-je pas pensé plus tôt ? » ;

– « Elle glissa sa main dans la poche... du prince André, elle en retira un rouleau de parchemin. ».

### **Étude du style**

1. Comment les métaphores et les épithètes reflètent-elles l’état psychologique des personnages :

– « La princesse fixait le prince André d’un regard intrigué. Un sourire étrange flottait sur son visage. » ;

– « ...ce sourire éveilla un souvenir dans le cœur de la princesse. ».

2. Tirez le monologue intérieur de la princesse charmante. Analysez son rôle dans le texte proposé.

### **Exercices d’activité créative**

1. Décrivez l’enfance de la princesse charmante.

2. Décrivez le caractère des personnages principaux : princesse charmante, prince André, roi, deux tantes.

3. Quelles qualités personnelles le conte « La princesse charmante » aide-t-il à former ?

4. Dégagez et analysez l’idée maîtresse de ce conte.

**§ 4 : Chapitre 1 « La rencontre », chapitre 2 « L'arrivée au village »  
(Michel Amelin « Le fauteuil magique »)**

Tableau 4. Lexique d'appui (§ 4)

Unités lexicales à retenir	Unités lexicales à retenir
abreuvoir (m) – водопій	impôt (m) – податок
accident (m) – нещасний випадок	méfier (se) – остерігатися
accoudoir (m) – підлокітник	raupière (f) – повіка
améliorer – покращувати	précipiter (se) – спішити
amener – приводити	ramasser – збирати
appuyer – натискати	réclamer – вимагати
assourdissant (e) – оглушливий (a)	retentir – пролунати
battre le blé – молотити зерно	sec (sèche) – різкий (a)
bondir – підпригувати	sentier (m) – стежка
bosse (f) – гуля	vacarme (m) – гомін
cabane (f) – хатина	furieux (se) – розлючений (a)
cale-pied (m) – (спорт.) тукліпс, педаль	grommeler – бурчати
cruel (le) – жорстокий (a)	hargneux (se) – сварливий (a)
descente (f) – спуск	hurler – горланити
dossier (m) – спинка	maudit (e) – проклятий (a)
drôle – чудний, дивний	moquer (se) – насміхатися
fagot (m) – хворост	orteil (m) – палець ноги
fauteuil (m) – крісло	pan (m) – пола
fougère (f) – папороть	pointer – спрямовувати
frotter – терти	récolter – збирати врожай
écraser – розчавлювати	reculer – відступати
essayer – випробувати	semer – сіяти
fou (folle) – божевільний (a)	tremper – змочувати
fourche (f) – вила	vexé (e) – ображений (a)

**Lisez** les chapitres 1, 2 du conte de Michel Amelin « Le fauteuil magique » [2, p. 7-22].

**Traduisez** du français en ukrainien les fragments, tirés des chapitres 1, 2 :



## **Chapitre 1 « La rencontre »**

« Adeline était en train de ramasser des fagots dans la forêt quand un bruit terrible retentit : « Kling ! Klong ! Dzouing ! » [2, p. 7].

Elle « se précipita derrière un chêne. Quel bruit ! Ce devait être Gontran, l'affreux seigneur du château, qui essayait une nouvelle machine de guerre. Comme tout le monde au village, Adeline se méfiait beaucoup de lui car il était cruel. Il obligeait les paysans à travailler très dur pour payer les impôts qu'il leur réclamait.

La machine approchait dans un vacarme assourdissant. Au milieu du sentier, un jeune homme passa, assis dans un fauteuil. » [2, p. 7-8].

« Le virage de la descente au village était très sec... Le fauteuil se renversa dans les fougères.

Adeline poussa un cri. Le jeune homme était tombé et les roues du fauteuil tournaient encore à côté de lui.

Adeline se décida. Elle sortit de sa cachette et elle s'approcha du jeune homme.

– Vous vous êtes fait mal ?

Le pauvre garçon ne répondit pas. Pourtant, Adeline vit ses paupières bouger. Enfin, il ouvrit ses grands yeux bleus et il murmura avec un drôle d'accent :

– Qui êtes-vous, bellissima demoiselle ? Certainement un ange du paradis ?

Adeline avait commencé à retirer les feuilles des cheveux du jeune homme. Elle devint toute rouge et balbutia :

– Je suis Adeline, et mon père s'appelle Jacquet. J'habite seule avec lui depuis que ma mère est morte. Notre village, c'est Boissy-les-Chênes.

Le jeune homme s'assit dans les fougères.

– Quelle bosse ! dit-il en se frottant le front. Un peu de repos me ferait du bien avant que je continue mon voyage. Voulez-vous, chère Adeline, me montrer le chemin jusqu'à votre village ? » [2, p. 9-12].

## **Chapitre 2 « L'arrivée au village »**

« Lorsque Adeline et le jeune homme arrivèrent devant les premières cabanes du village, tous les habitants étaient déjà dehors : le vacarme du fauteuil les avait fait sortir de leur cabane. Adeline voyait bien qu'ils se méfiaient. Le père Vachon pointa sa fourche vers le mystérieux jeune homme :

– Qui es-tu, cornegidouille ?

– Je m’appelle Léonardo et je viens d’Italie, un pays très lointain et fantastico !

– Es-tu donc sorcier pour faire avancer ce fauteuil tout seul ? Va-t-en, nous ne voulons pas de toi ici !

Jacquet, le père d’Adeline, arriva en courant. Il la tira en arrière et lui dit de rentrer dans la cabane. Mais Adeline voulait rester là. Après tout, c’était elle qui avait amené ce jeune homme au village !

Vachon tournait autour du fauteuil. Léonardo se leva, alla s’asseoir sur l’abreuvoir de pierre et il expliqua :

– C’est mon père, le plus grand inventeur de Napoli, qui a fabriqué cette machine roulante. Pour prendre sa suite, je dois faire le tour de l’Espagne, de la France, de la Hollande et de l’Allemagne. Je fais mon apprentissage avec les plus grands horlogers et architectes. Mais je dois m’arrêter ici, car je viens d’avoir un accident. Regardez-moi cette grosse bosse !

Les hommes parlèrent entre eux. » [2, p. 13-16].

« – Je sais inventer des machines fantastiques, comme mon père ! répliqua Léonardo. Mais ce fauteuil n’est pas encore parfait. Il ne tient pas très bien la route.

Léonardo fit un clin d’œil à Adeline, puis il ajouta :

– J’ai besoin de rester ici quelques jours, pour améliorer ma machine avant de repartir. Je vous paierai mon séjour !

– Que sais-tu faire ? demanda Vachon d’un ton hargneux. Sais-tu semer, récolter, battre le blé, faire le pain, construire des cabanes ?

– J’ai mieux à vous proposer. Qui veut faire un tour dans mon fauteuil ?

Personne ne répondit. Tout le monde recula de deux pas. Adeline n’avait pas peur. Elle s’avança en disant :

– Moi ! Je veux bien monter dans ce fauteuil.

Jacquet tira sa fille par le bras. Il roulait des yeux furieux :

– Ventrebleu ! Es-tu folle, ma fille ? Tu ne sais pas ce que tu dis ! Je vais y aller, moi !

Il s’approcha de Léonardo en gonflant la poitrine et il s’assit sur le fauteuil avec un air de défi. Vachon et les autres grommelaient dans son dos. Léonardo lui expliqua comment conduire le fauteuil :

– Il faut tourner les accoudoirs dans les virages. Ce n’est pas difficile. Quand on appuie sur le cale-pied, il roule. Pour s’arrêter, on lève les pieds. Et voilà !

Léonardo écarta les pans de sa chemise blanche et tout le monde vit une clé d'or briller sur sa poitrine. Il la saisit et il la planta dans le milieu du dossier. Puis il la tourna. Cric ! Cric ! Crouic ! Bzzzz !

Jacquet poussa un cri. Le fauteuil bondit en avant et il partit en zigzaguant au milieu des poules terrorisées.

Quand le fauteuil revint un peu plus tard, le père d'Adeline était toujours dedans et il riait aux éclats. Il le dirigeait déjà très bien. » [2, p. 16-21].

### Exercices de vocabulaire

1. En vous servant des dictionnaires [5 ; 6], expliquez le sens des groupes de mots ci-dessous : *air (m) de défi, faire le tour, faire un clin d'œil, payer le séjour, prendre la suite, rire aux éclats, secouer la tête, tirer en arrière.*

2. Nommez les synonymes des mots *accident (m), affreux (se), améliorer, bondir, bruit (m), cabane (f), cruel (le), écraser, grommeler, méfier (se), moquer (se), obliger, précipiter (se), ramasser, vexé (e)*. Faites entrer les mots ci-dessus dans une situation.

3. Traduisez en français: 1. Аделіна заховалася за дубом. 2. Сеньйор із замку був дуже жорстоким. 3. Як і всі мешканці села, дівчина остерігалася його. 4. Він спонукав селян багато працювати, щоб платити йому податки. 5. Машина наближалася з оглушливим гомоном. 6. Чарівне крісло юнака перевернулось у папороть. 7. У юнака були великі сині очі. 8. Хлопець відповів: « Мені треба трохи перепочити перед тим, як я продовжу подорожувати ». 9. Вашон гнівно запитав у Леонардо: що ти вмієш робити ? Ти вмієш сіяти, збирати врожай, молотити пшеницю, пекти хліб, будувати хати? 10. Леонардо розповів, що його батько був найбільшим винахідником у Неаполі, саме він зробив цю машину. Але вона ще не ідеальна, тому її слід вдосконалювати. 11. Леонардо запропонував всім покататися в його магічному кріслі. Але ніхто не відповів. Усі зробили два кроки назад. Лише Аделіна не злякалася. 12. Жаке підійшов до Леонардо й сів у крісло. Леонардо пояснив йому, як керувати машиною. 13. Хлопцю доведеться побувати в Іспанії, Франції, Голландії та Німеччині. 14. Магічне крісло зупинилося, наїхавши на пальці ніг злого Вашона. Він занурив пальці ніг у прохолодну воду корита. 15. Чоловік кинувся до Леонардо, загрожуючи йому вилами. 16. Твій

винахід спричиняє нещастя! Йди звідси, поки я не зламав твою машину!

4. Composez 8-10 phrases en vous servant du lexique d'appui.

5. Parlez des événements de la part de Léonardo, Adeline, Vachon.

### Exercices de grammaire

1. Nommez la forme (active ou passive), le mode, le temps, la personne des verbes soulignés, choisissez des formes non personnelles :

– « La machine approchait ... Au milieu du sentier, un jeune homme passa, assis dans un fauteuil. Le virage ... était très sec... Le fauteuil se renversa dans les fougères. » ;

– « Adeline poussa un cri. Le jeune homme était tombé et les roues du fauteuil tournaient encore à côté de lui. » ;

– « Quelle bosse ! dit-il en se frottant le front. Un peu de repos me ferait du bien avant que je continue mon voyage. Voulez-vous, chère Adeline, me montrer le chemin ...».

2. Conjuguez les verbes :

– au présent, à l'imparfait, au passé simple de l'indicatif : *méfier (se)*, *payer*, *rire*, *semer*, *saisir*;

– au présent du subjonctif, à l'impératif : *battre*, *casser*, *diriger*, *récolter*, *reculer*.

### Étude du style

1. Relevez dans le fragment proposé les épithètes qui servent à décrire Gontran et le garçon.

2. Tirez du texte les mots du style familier. Comment l'auteur parvient-il à exprimer le caractère du père Vachon à l'aide des mots populaires et grossiers?

### Exercice d'activité créative

Faites quelques hypothèses sur la fin du conte « Le fauteuil magique ».

**§ 5 : Chapitre 3 « Le village en folie », chapitre 4 « L'épouvantable Gontran » (Michel Amelin « Le fauteuil magique »)**

Tableau 5. Lexique d'appui (§ 5)

Unités lexicales à retenir	Unités lexicales à retenir
agripper (s') – чіплятися	mare (f) – калюжа
bagarre (f) – бійка, колотеча	massacrer – винищувати
bousculer – розштовхувати	menacer – погрожувати
cachot (m) – катівня	menuiserie (f) – столярні роботи
céder – поступатися	parader – франтувати
cesser – припиняти	piquer – колоти
chasser – полювати	refuser – відмовлятися
débrouiller (se) – виплутуватися	retrousser – загорнути, закотити
dépouiller – оббирати	séduire – спокусити
enfermer – ув'язнювати	stupéfait (e) – здивований
éssoufflé (e) – задиханий, захеканий	supplier – благати
forgeron (m) – коваль	surgir – з'являтися несподівано
frôler – черкати, зачіпати	trancher – різати
gémir – стогнати	trembler – тремтіти
lâcher – відпускати	troupe (f) – група, військова частина
manche (f) – рукав	villageois (e) – селянин

**Lisez** les chapitres 3, 4 du conte de Michel Amelin « Le fauteuil magique » [2, p. 23-34].

**Traduisez** en ukrainien les fragments, tirés des chapitres 3, 4 :

**Chapitre 3 « Le village en folie »**

« En moins de trois jours, Léonardo avait séduit tous les villageois. On se bousculait pour venir voir cet étranger si intelligent et toujours de bonne humeur.

Avec l'aide du forgeron, il avait même commencé à construire un nouveau fauteuil avec des roues plus larges.

Adeline venait souvent le voir travailler et elle l'aidait même pour la menuiserie. » [2, p. 23-24].

« – Tout le monde veut que vous restiez ici, murmura Adeline, sauf le père Vachon naturellement. C'est le plus sale caractère du village.

– Ne t'inquiète pas. Il ne résistera pas longtemps à mon fauteuil.

Le lendemain, en effet, Jacquet et sa fille virent passer Vachon dans le fauteuil ! Il gesticulait en riant, il faillit écraser une poule et frôla le bord de la mare.

– Morbleu ! dit Jacquet. Vachon n'avait pas ri depuis cinquante ans ! Ce Léonardo est un génie ! Il faut lui demander de partager notre pain. Va le chercher, ma fille !

Adeline se leva, son cœur battait à toute vitesse. Mais elle revint bien vite. Elle était tout essoufflée et elle avait les yeux pleins de larmes :

– Il faut venir, mon père ! Tout le monde se bat ! C'est affreux !

Jacquet sortit. Près de l'abreuvoir, Léonardo tentait de séparer le père Vachon de deux autres paysans. Ils étaient agrippés au fauteuil, aucun ne voulait le lâcher.

– Je le veux encore ! hurlait Vachon.

– C'est notre tour ! criaient les deux paysans. Lâche ce maudit fauteuil !

Léonardo avait beau crier, personne ne l'écoutait. Déjà, le père d'Adeline retroussait ses manches pour distribuer quelques coups de poing quand un groupe d'hommes à cheval surgit brusquement.

– Cessez cette bagarre ! hurla l'un des hommes. Et apportez-moi votre impôt. Sinon mes hommes vous trancheront les oreilles.

Les paysans s'immobilisèrent tous comme des statues. C'était l'affreux seigneur Gontran qui venait d'arriver ! » [2, p. 24-28].

#### **Chapitre 4 « L'épouvantable Gontran »**

« Le seigneur s'installa près de l'abreuvoir. Il prit toutes les poules, tous les canards et la moitié des cochons du village. On compta les choux. L'intendant du château ouvrit un grand livre sur lequel il inscrivit tout ce que les paysans devaient au seigneur. » [2, p. 29].

« Adeline se pencha vers Léonardo et lui chuchota :

– Le seigneur Gontran est terrible ! Chaque année il nous dépouille encore plus ! Comment allons-nous passer l'hiver ? Nous n'avons même pas le droit de chasser ici.

Elle tremblait car elle se rappelait qu'il avait fait enfermer un enfant dans un cachot parce qu'il avait tué un lapin. Oh ! Si seulement elle avait été grande et forte !

Le seigneur passa tous les paysans en revue, en faisant valser ses grandes manches. Il les fouilla tous pour voir s'ils ne cachait pas une pièce d'or. Comment auraient-ils pu en avoir, eux qui étaient si pauvres et qui n'avaient même pas de poches ? Soudain le seigneur tomba en arrêt devant Léonardo :

– Qui es-tu, toi ? Un nouveau paysan sur mes terres ? Je ne te connais pas !

Léonardo fit une splendide révérence que même les beaux messieurs des châteaux ne devaient pas connaître. Et il se présenta avec son drôle d'accent.

Le seigneur Gontran était stupéfait. Un étranger du royaume de Naples sur son territoire de Boissy-les-Chênes ? Corne de bouc ! Jamais on n'avait vu ça !

– Et que viens-tu faire ici, ventrebleu ?

– Je fais le tour du monde, votre grandissima seigneurie. Je dois apprendre en chaque lieu et revenir plein d'expériences auprès de mon père qui est un fantastique inventeur. Ce fauteuil est mon invention. C'est lui qui m'a permis de venir jusqu'ici.

– Donne-le moi. Je prends ce que je veux sur mes terres !

Léonardo refusa mais Gontran menaça de massacrer tout le village s'il ne cédait pas.

– En route ! hurla enfin Gontran en remontant sur son cheval. Je t'emmène, toi, l'Italien et aussi la jeune fille à côté de toi ! Je manque de belles servantes !

Adeline se mit à pleurer et à supplier Gontran de la laisser. Jacquet cria que sa fille devait s'occuper de sa maison. Mais le seigneur se contenta de rire :

– Tu es bien assez grand pour te débrouiller tout seul !

Les hommes d'armes poussèrent Adeline et Léonardo en avant. Et la troupe se mit en marche, le seigneur paradant devant comme au retour d'une grande guerre. » [2, p. 30-34].

## **Exercices de vocabulaire**

1. Expliquez le sens des mots *chuchoter*, *construire*, *contenter (se)*, *distribuer*, *expérience (f)*, *génie (m)*, *gesticuler*, *humeur (f)*, *immobiliser (s')*, *inscrire*, *installer (s')*, *pencher (se)*, *rappeler (se)*, *remplacer*, *sale*, *séparer*, *servante (f)*, *tenter*, *vitesse (f)*.

2. Nommez les synonymes des mots *chasser, gémir, inscrire, invention (f), massacrer, menacer*.

3. Dites les antonymes des mots *enfermer, mettre (se) en marche, permettre, refuser, splendide*.

4. Composez 3-4 situations en utilisant le lexique des exercices 1-3.

5. Faites entrer les groupes de mots présentés ci-dessous dans une situation : *avoir les yeux pleins de larmes ; être de bonne humeur ; intelligent ; le plus sale caractère*.

6. Traduisez en français: 1. Одного разу Леонардо розповів Аделіні про все, що його батько винайшов в Італії. 2. Коли юнак закінчить свій тур країнами Європи, він повернеться до Неаполя, свого рідного міста. 3. Батько хлопця старіє, отже він має замінити його. 4. Леонардо мріє стати найвідомішим винахідником у всій історії. 5. Всі штовхалися, щоб побачити цього веселого й розумного іноземця. 6. За допомогою коваля юнак розпочав будувати нове крісло. 7. Аделіна допомагала Леонардо у столярних роботах. 8. Цей Леонардо – геній. Він заставив сміятися Вашона, який не посміхався багато років. 9. Батько Аделіни закотив рукава, щоб припинити бійку. 10. Селяни тремтіли, коли озброєні вояки квапити тих, хто йшов надто повільно. 11. Стогнучи, Вашон віддав половину свого врожаю пшениці. 12. Гонтран забрав у селі всіх курей, качок і половину свиней. Злий сеньйор завжди брав на своїх землях все, що хотів. 13. Управитель замку відкрив велику книгу, в якій записав усе, що селяни були винні пану. 14. Жадібний Гонтран обшукував селян, щоб перевірити, чи не заховали вони золоті монети. Але це було неможливим, оскільки селяни були такі бідні, що навіть не мали кишень. 15. Аделіна тремтіла, її очі були повні сліз. Вона згадала, що Гонтран замкнув хлопчика у в'язниці, бо той піймав кролика. 16. Леонардо зробив чудовий реверанс, який був невідомий навіть джентльменам із замку. Цим він приголомшив Гонтрана. 17. Сеньйор погрожував знищити всіх людей у селі, якщо Леонардо не віддасть своє магічне крісло. 18. Жаке не хотів відпустити Аделіну в замок, він закричав, що його дочка має займатися хазяйством у своєму будинку.



7. Parlez de la rencontre de Gontran avec les villageois ; faites-le de la part de Jacquet.

8. Décrivez le caractère de Léonardo, en vous appuyant sur les unités lexicales, présentées dans le tableau 6.

Tableau 6. Qualités personnelles

Unités lexicales en français	Unités lexicales en ukrainien	Unités lexicales en français	Unités lexicales en ukrainien
1	2	3	4
accueillant (e)	привітний	énergique	енергійний
adroit (e)	спритний	enthousiaste	захоплений, натхнений
agréable	приємний	entreprenant	підприємливий, сміливий
aimable	люб'язний	équitable	справедливий, неупереджений
altruiste	альтруїстичний	exemplaire	зразковий
ambitieux (euse)	честолюбний	ferme	твердий, непохитний
amusant (e)	кумедний	fidèle	вірний, відданий
appliqué (e)	старанний	fin (e)	вишуканий, розумний
astucieux (euse)	спритний, винахідливий	fort (e)	сильний; старанний, працьовитий
attentionné (e)	уважний, дбайливий	franc (he)	відкритий, щирий
audacieux (euse)	відважний, сміливий	gai (e)	веселий, живий
autonome	самостійний, незалежний	généreux (euse)	великодушний, шляхетний; щедрий
aventureux (euse)	відважний, який любить пригоди	gentil (le)	милий, люб'язний
bienveillant (e)	доброзичливий	habile	спритний,

## Suite du tableau 6

1	2	3	4
			вправний
calme	спокійний	hardi (e)	сміливий, відважний
captivant (e)	чарівний	honnête	чесний, порядний
communicatif (ive)	товариський, комунікабель- ний	humain (e)	людяний, гуманний
compréhensif (ive)	доброзичливий, розуміючий	imaginatif (ive)	наділений багатою уявою
conciliant (e)	поступливий, розуміючий	impulsif (ive)	імпульсивний
conscientieux	сумлінний, свідомий	indépendant (e)	незалежний, самостійний
coopératif (ive)	готовий співпрацювати	indulgent (e)	поблажливий, терпимий
courageux (euse)	мужній, сміливий	infatigable	невтомний
courtois (e)	чемний, люб'язний, галантний	influent (e)	впливовий
créatif (ive)	творчий	ingénieur (euse)	винахідливий, кмітливий
cultivé (e)	культурний, освічений	innovateur (trice)	новаторський
curieux (euse)	допитливий	intelligent (e)	розумний
débrouillard (e)	кмітливий, спритний, хитрий	inventif (ive)	винахідливий
délicat (e)	делікатний, тактовний, порядний	jovial (e)	веселий, життєрадісний
dévoué (e)	відданий	juste	справедливий
direct (e)	прямий	malin (igne)	глузливий, хитрий

## Exercices de grammaire

1. Nommez la forme (active ou passive), le mode, le temps, la personne, le nombre des verbes soulignés, choisissez les formes non personnelles :

– « Tu sais, bellissima Adeline, quand j'aurai fini mon tour de tous les pays, je reviendrai à Naples... Mon père se fait vieux. Je dois le remplacer et je deviendrai le plus grand inventeur ... » ;

– « Tout le monde veut que vous restiez ici, murmura Adeline. » ;

– « Ne t'inquiète pas. Il ne résistera pas longtemps à mon fauteuil. » ;

– « Il gesticulait en riant, il faillit écraser une poule et frôla le bord de la mare. » ;

– « Ils étaient agrippés au fauteuil, aucun ne voulait le lâcher. » ;

– « Cessez cette bagarre ! hurla l'un des hommes. Et apportez-moi votre impôt. Sinon mes hommes vous trancheront les oreilles. ».

2. Conjuguez :

– les verbes *devenir*, *finir*, *résister*, *trancher* au futur antérieur, au futur simple, au passé simple de l'indicatif ;

– les verbes *apporter*, *cesser*, *inquiéter (s')*, *inventer*, *lâcher* à l'impératif.

3. Relevez des adjectifs au degré superlatif.

## Étude du style

1. Tirez du texte les détails qui brossent le caractère de Jacquet.

2. Analysez des épithètes. A quoi servent-elles ?

3. Relevez le monologue intérieur des personnages.

## Exercices d'activité créative

1. En vous appuyant sur le texte, prouvez que Léonardo et Adeline étaient travailleurs.

2. Parlez de l'attitude des villageois à l'égard de Gontran.

**§ 6 : Chapitre 5 « La ruse de Léonardo », chapitre 6 « Un fauteuil pour deux » (Michel Amelin « Le fauteuil magique »)**

Tableau 7. Lexique d'appui (§ 6)

Unités lexicales à retenir	Unités lexicales à retenir
affolé (e) – безумний (a)	fracasser (se) – розбиватися
attraper – схопити	franchir – пересікати
boulet (m) – ядро	freiner – гальмувати
chemin (m) de ronde – дозорний шлях	frotter – терти
contempler – споглядати	gerbe (f) – сніп
courage (m) – сміливість	guet (m) – спостереження
créneau (m) – бійниця	pont-levis (m) – підйомний міст
détruire – руйнувати	tourelle (f) – вежа
disparaître – зникати	pâle – блідий (a)
enfoncer – занурювати	promettre – обіцяти
engin (m) – прилад	traîner – тягтися
étincelle (f) – іскра	victuailles (f,pl) – харчі
fossé (m) – рів	voler – красти

**Lisez** les chapitres 5, 6 du conte de Michel Amelin « Le fauteuil magique » [2, p. 35-45].

**Traduisez** du français en ukrainien les fragments, tirés des chapitres 5, 6 :

**Chapitre 5 « La ruse de Léonardo »**

« Léonardo s'était installé dans son fauteuil. Adeline marchait à ses côtés, la tête basse. Elle n'avait même pas eu le droit d'embrasser son père une dernière fois. Heureusement que Léonardo lui tenait la main et lui souriait de temps en temps, sinon elle n'aurait pas montré autant de courage. » [2, p. 35].

« Gontran ne perdit pas de temps. Dès que le pont-levis fut franchi, il sauta de son cheval et se précipita sur le chemin de ronde :

– L'allée est large et bien pavée ! Cela fera une excellente route pour mon premier voyage.

Ses gardes grimpèrent sur les créneaux, les dames se serrèrent les unes contre les autres. Quelle nouvelle invention avait donc ramenée ce

tyran qui faisait peur à tout le monde ? Le seigneur hurla de rire en s'installant dans sa nouvelle machine de guerre.

– Qu'on me donne deux épées ! Et toi, l'Italien, fais rouler ton engin ! Ha ! Ha ! Ha !

Léonardo lâcha la main d'Adeline et sortit de sa chemise la clé d'or.

Mais Adeline vit qu'il ne l'enfonçait pas au même endroit dans le dossier. Il la tourna plus haut et plus longtemps. Qu'est-ce que cela voulait dire ? » [2, p. 36-38].

« Le fauteuil s'élança comme une flèche. Les épées frottèrent les créneaux dans des gerbes d'étincelles. Tout le monde criait. » [2, p. 39].

« Adeline n'avait jamais vu le fauteuil aller aussi vite ! Il prit le premier virage sur deux roues. Sa vitesse augmenta encore. Au deuxième virage, le seigneur tenta de freiner.

Mais le fauteuil rebondit comme une balle et il repartit encore plus vite vers le troisième virage. Et là, le fauteuil se fracassa contre les créneaux ! Le seigneur Gontran s'envola comme un boulet avant de retomber dans les fossés du château.

Il y eut un grand plouf ! Le seigneur avait coulé à pic ! Un grand silence plana sur le château. » [2, p. 39-40].

## **Chapitre 6 « Un fauteuil pour deux »**

« Léonardo grimpa sur une charrette, puis en faisant de grands gestes, il dit :

– Ma machine a fait disparaître un terrible tyran ! Prenez garde ! Je peux en fabriquer d'autres ! Des mécaniques magiques qui vous détruiront vous et cet affreux château ! Rendez-nous tout ce que Gontran vient de voler au village et laissez-nous partir !

Les soldats obéirent aussitôt et l'on fit avancer les charrettes pleines de victuailles. » [2, p. 41-42].

« – Qui prendra la suite du seigneur Gontran ? hurla Léonardo.

Un jeune homme pâle et blond s'avança. C'était le neveu de Gontran. Léonardo l'attrapa par le bras et il lui murmura quelques paroles mystérieuses. Enfin, il fit signe à Adeline et tous deux sortirent du château devant la file de charrettes.

– Que lui avez-vous dit ? demanda Adeline dès qu'ils eurent dépassé le pont-levis.

– Je lui ai donné des conseils. Le nouveau seigneur réfléchira maintenant avant de s'en prendre aux petites gens. Ne traînons pas, bellissima Adeline. Je dois finir mon nouveau fauteuil.

Adeline sentit son cœur se serrer :

– Oh ! Vous allez donc partir ?

– Il le faut, Adeline, mon voyage est loin d’être terminé.

– Mais...

Léonardo lui passa un bras autour du cou :

– Mais je ne serai peut-être plus seul. C’est un fauteuil à deux places, que j’ai construit. Une place pour moi et une place pour celle que j’aime.

– Léonardo ! répondit Adeline, toute rouge de plaisir. Je veux bien prendre cette place mais il faut me promettre que nous reviendrons souvent à Boissy-les-Chênes !

Il l’embrassa en riant :

– C’est ce que j’ai promis au seigneur et c’est ce que je vais promettre, dans un instant, à ton père, puisque le voilà qui arrive avec tous les villageois ! » [2, p. 42-45].

### Exercices de vocabulaire

1. Expliquez le sens des mots *assister*, *bas (se)*, *craquer*, *flèche (f)*, *perdre*, *planer*, *serrer (se)*, *tyran (m)*.

2. En vous servant des dictionnaires [5 ; 6], dites les synonymes des mots, présentés dans le lexique d’appui.

3. Composez un dialogue, faites y entrer l’expression *couler à pic* (іти на дно).

4. Faites des situations en employant quelques expressions avec le verbe *prendre* : prendre la suite ; prendre garde ; s’en prendre à qqn.

5. Traduisez de l’ukrainien en français: 1. Війська піднялися до замку Гонтрана. Вартові, служниці та лицарі зібралися на дорозі. Там, нагорі, вони стали свідками прибуття повних візків. 2. Аделіна побачила, що Леонардо вставив ключ в інший отвір. 3. Сеньйор задоволено посміхався, влаштовуючись у свою нову військову машину. 4. Магічне крісло мчало, як стріла. Його швидкість зросла ще більше. 5. На другому повороті Гонтран спробував загальмувати. Він закричав. 6. Аделіна відступила назад; вона була в юрбі переляканих служниць. 7. Воїни боялися бути розрізаними навпіл мечами. Вони сховалися у сторожових вежах. 8. Машина Леонардо заставила зникнути страшного тирана. 9. Леонардо пообіцяв зробити

магічні прилади, які зруйнують жахливий замок. 10. Треба повернути все, що Гонтран вкрав у селян. 11. Дами й кавалери споглядали за цим чарівником безумними очима. 12. Юнак дав пораду племіннику Гонтрана. 13. Тепер новий володар добре поміркує, перш ніж грабувати село. 14. Леонардо запропонував не зволікати. Слід було швидко закінчити нову машину. 15. Було ще довго до завершення подорожі. 16. Леонардо пообіцяв Аделіні, що вони часто повертатимуться в її рідне село.

### Exercice de grammaire

Nommez la forme (active ou passive), le mode, le temps des verbes soulignés, choisissez les formes non personnelles :

– « Elle n'avait même pas eu le droit d'embrasser son père... Heureusement que Léonardo lui tenait la main et lui souriait ..., sinon elle n'aurait pas montré autant de courage. » ;

– « Dès que le pont-levis fut franchi, il sauta de son cheval... » ;

– « Le seigneur hurla de rire en s'installant dans sa nouvelle machine de guerre. » ;

– « Qu'on me donne deux épées ! Et toi, l'Italien, fais rouler ton engin ! » ;

– « Il y eut un grand plouf ! Le seigneur avait coulé à pic ! » ;

– « Des mécaniques magiques qui vous détruiront... Rendez-nous tout ce que Gontran vient de voler au village et laissez-nous partir ! » ;

– « Que lui avez-vous dit ? demanda Adeline dès qu'ils eurent dépassé le pont-levis. » ;

– « Mais je ne serai peut-être plus seul. C'est un fauteuil à deux places, que j'ai construit. » ;

– « ...il faut me promettre que nous reviendrons souvent à Boissy-les-Chênes ! » ;

– « C'est ce que j'ai promis au seigneur et c'est ce que je vais promettre ... à ton père... ».

### Étude du style

1. Relevez des comparaisons.

2. Nommez des épithètes.

### Exercices d'activité créative

1. Décrivez la cour du seigneur Gontran.

2. Parlez du caractère de Gontran.

3. Dégagez l'idée-clé du conte, analysez-la.

4. Tirez des personnages positifs et négatifs. Faites l'analyse comparative de leur conduite.

### **Projet**

Préparez le rapport au sujet « Le conte français dans la culture européenne ».

#### Instruction :

1. Nommez quelques exemples des contes fantastiques, philosophiques, satiriques et contes de fée.

2. Caractérissez les idées principales des contes de fée.

Mots-clés : aventure (f) imaginaire, bonté (f), clémence (f), courage (m), cruauté (f), énigme (f), fidélité (f), force (f) morale, distraire, éduquer, événement (m) magique, gentillesse (f), hardiesse (f), indignité (f), méchanceté (f), merveille (f), miracle (m), miséricorde (f), prodige (m), sentiment (m).



**§ 7 : Martine à la mer**  
**(Gilbert Delahaye, Marcel Marlier «La Petite Martine»)**

Tableau 8. Lexique d'appui (§ 7)

Mots et expressions à retenir	Mots et expressions à retenir
1	2
accourir – прибігти	joie (f) – радість
accrocher – причіплювати, прикріплювати	jouer à qch – грати в щось
agiter la main – махати рукою	kilo (m) – кілограм ; kilo (m) bien pesé – рівно кілограм
arriver – прибувати, приїжджати	lancer – кидати, запускати
attraper qch – зловити, ловити	lanterne (f) – ліхтар
avant (m) – передня частина	lueur (f) – світіння
à l'avant du bateau – на передню частину судна	lunettes (f, pl) de soleil – сонячні окуляри
balance (f) – важільні ваги, терези ; plateau (m) de la balance – чаша терезів	marché (m) – ринок, базар
balancer (se) – гойдатися	marin (m) – моряк
balançoire (f) – гойдалка	mettre (se) à faire qch – прийматися робити що-небудь
battre – битися, стукати ; le cœur bat – серце б'ється	mouette (f) – чайка
bord (m) – край; берег; борт ; au bord de la mer – на березі моря	navire (m) – корабель, судно
boule de laine – клубок з бавовною	oiseau (m) – птах
briller – сяяти	ôter – знімати, забирати, позбавляти, віднімати
brûler – горіти, палати	râtés (m, pl) de sable – пісочні пасочки
butte (f) – пагорб, бугор	rêche (f) – риболовля
camion (m) – вантажівка	phare (m) – маяк
canoë (m) – каное	poids (m) – вага ; гиря терезів
casquette (f) – кашкет	profond (e) – глибокий (а)
cerf-volant (m) – повітряний змій	promenade (f) – прогулянка
château (m) – замок	ramasser – збирати

## Suite du tableau 8

1	2
chaussure (f) – взуття, черевик	rebondir – підскакувати
chocolat (m) glacé – шоколадне морозиво	redescendre – знову спускатися
coquillage (m) – ракушка	remonter – знову підніматися
creuser – рити, копати	repeindre – перефарбовувати
décharger – розвантажувати	retirer – виймати, витягати
demi-tour (m) – розворот ; le bateau fait demi-tour – судно повертає назад	retourner – повертатися ; vous retourner chez vous – ви повертаєтесь додому
éclabousser – забризкувати (брудом)	rouler – їздити
ennuyer (s') – нудьгувати	ruisseau (m) – струмок
enveloppe (f) – конверт	sable (m) – пісок
envoler (s') – відлітати, злітати	sage – слухняний, розумний, мудрий
étendre (s') – сягати, витягуватися	sauter – стрибати
étoile (f) – зірка	seau (m) – відро
facteur (m) – листоноша	siffler – свистіти
fois (f) – раз ; à la fois – одночасно	souffler – дути, віяти ; le vent souffle – дує вітер
fatigué (e) – втомлений (а)	sombre – темний ; il commence à faire sombre – починає темніти
filet (m) – сітка	vacance (f) – вакансія; vacances (f, pl) – канікули, відпустка
glace (f) – морозиво ; glace (f) à la vanille – ванільне морозиво	vague (f) – хвиля
grandir – рости	vent (m) – вітер; il fait grand vent – дує сильний вітер
gros (grosse) – великий (велика)	vertige (m) – запаморочення
grue (f) – журавель; підйомний кран	voile (f) – вітрило
île (f) – острів	voilier (m) – вітрильник

**Lisez** le récit « Martine à la mer » (Gilbert Delahaye, Marcel Marlier «La Petite Martine») [3, p. 5-9].

**Traduisez** du français en ukrainien les fragments, tirés du récit « Martine à la mer » :

«Chaque année, Martine et sa sœur Nicole vont passer leurs vacances chez l'oncle François qui habite au bord de la mer.

Lorsqu'on arrive, Patapouf, le chien de Martine, se met à sauter de joie. Le cousin Michel accourt aussitôt. Quel plaisir de se revoir!

– Vite, allons jouer sur la plage.

On court sur la plage.

Tout le monde ôte ses chaussures pour aller dans la mer. Il y a tant de choses à voir! Les coquillages, les étoiles de mer et les crabes! Les vagues éclaboussent la robe de Martine. Patapouf saute dans l'eau comme une balle qui rebondit. » [3, p. 5].

« L'après-midi, lorsque Martine et Nicole reviennent sur la plage, la mer est tout près. Martine fait un château de sable. Nicole creuse un ruisseau autour du château. Une vague arrive. Vite, on saute sur la butte et l'on se trouve sur une île. » [3, p. 5].

« Derrière la maison de l'oncle François, il y a des dunes. Elles sont hautes comme des montagnes.

Martine et Nicole aiment beaucoup jouer dans les dunes.

– Creusons un trou! Ce sera notre maison!

– Voici la cuisine, dit Martine.

– Je vais faire un escalier, ajoute Nicole.

– Sautons dans le trou ... Qu'il est profond!

– Allons-nous jouer à autre chose? demande Martine lorsqu'elle est fatiguée de creuser des trous dans les dunes.

– Nous allons faire des pâtés de sable, répond Nicole.

– En voici un, deux, trois.

– Il ne faut pas les écraser.

– Eh bien! nous allons les vendre.

Le soleil brûle; il fait chaud. Heureusement, le marchand de glaces arrive. Il a une casquette blanche.

– Voici de la glace à la vanille, dit Martine.

– Moi, je préfère un chocolat glacé, dit Nicole.

– Voilà du chocolat, Mademoiselle, avec un petit biscuit pour Patapouf. » [3, p. 5-6].

« Tous les voisins connaissent le bateau de l'oncle François. C'est un bateau de pêche. Un vrai bateau avec une voile et des filets.

Chaque année, il faut le repeindre. C'est un travail difficile.

– Nous n'allons jamais finir, dit Martine.

– Mais si, mais si, répond l'oncle François, un peu de patience seulement.

En effet, le travail est bientôt terminé.

– Aujourd'hui, nous allons faire une promenade en bateau, annonce l'oncle François.

Nicole met son nouveau chapeau. Martine prend ses lunettes de soleil.

– Ici, Patapouf. Il ne faut pas tomber à l'eau.

Le bateau quitte le port et part vers la mer. Il commence à danser sur les vagues. On se sent comme sur une balançoire.

– Là-bas je vois un bateau, dit Nicole.

Partout la mer s'étend jusqu'à l'horizon.

Le cœur de Martine bat très vite. Mais elle n'a pas peur du tout. L'oncle François est un bon marin.

Après une longue promenade, le bateau fait demi-tour. Il commence à faire sombre. Déjà il faut rentrer. Oncle François accroche une grande lanterne à l'avant du bateau. A l'entrée du port, on aperçoit une lueur qui brille comme une grosse étoile:

– Qu'est-ce que c'est?

– C'est un phare, répond l'oncle François. Demain, vous irez voir le phare.

Le jour suivant, Martine et Nicole montent en haut du phare. Le vent souffle. Il faut bien se tenir au parapet pour ne pas avoir le vertige.

– Comment s'appelle cet oiseau tout blanc? demande Nicole.

– C'est une mouette, répond Martine.

– Regarde en bas le bateau de l'oncle François. Qu'il est petit! Et Patapouf, il est aussi petit qu'une boule de laine. » [3, p. 8-9].

## Exercices de vocabulaire

1. Dites autrement les mots en italique : Chaque année, il faut le *repeindre*. C'est un *travail difficile*. Un *peu de patience* seulement. En effet, le travail est bientôt *terminé*. Aujourd'hui, nous allons *faire une promenade en bateau*, annonce l'oncle François. Le bateau *quitte le port* et *part* vers la mer. Il commence à *danser* sur les vagues. Après une *longue* promenade, le bateau *fait demi-tour*. Il commence à *faire sombre*. Déjà il faut *rentrer*.

2. Expliquez le sens des mots *accrocher*, *attraper qch*, *butte (f)*, *creuser*, *décharger*, *éclabousser*, *lancer*, *lanterne (f)*, *marché (m)*, *mettre (se) à faire qch*, *ôter*, *rouler*, *vague (f)*, *vertige (m)*.

3. Dites les antonymes des mots *étendre (s')*, *fatigué (e)*, *gros (grosse)*, *profond (e)*, *ramasser*, *retirer*, *sage*, *sombre*.

4. Traduisez en français les fragments ci-dessous: 1. Гарне каное дуже сподобалося Мартіні. Червона повітряна куля, що танцює на хвилях, також була чудовою. 2. Подивіться на мій човник, він пливе, наче справжній корабель. 3. Вранці, щоб зібрати ракушки біля моря, доведеться йти дуже далеко. 4. Щоб порибалити, Мартіна купила сітку. Вона кидає сітку у воду та час від часу виймає її. 5. Ніколь сказала, що Мартіна піймала багато креветок та навіть краба. Вона запропонувала покласти його у відро з водою та піском. 6. Наступного дня дув сильний вітер. Мартіна і Ніколь запустили повітряного змія. Ось він спускається донизу, потім одразу піднімається. 7. Ніколь загубила свій капелюх. Вона сказала, щоб Патапупф зловив його. Скільки емоцій у Ніколь і Мартіни! 8. У четвер Мартіна йде купувати продукти на міський ринок. У продавчині є ваги, схожі на ваги Мартіни, з двома тарілками і гирями. Дівчинка попросила зважити кілограм риби. 9. Нарешті, за кілька днів до кінця канікул завітав листоноша й приніс лист для Мартіни й Ніколь. Дівчинки відкрили конверт. Мама пише в листі, що вона дуже сумує за своїми доньками. Свята закінчилися. Треба їхати додому. Мартін і Ніколь щасливі, тому що скоро знову побачать маму й тата, а також усіх своїх шкільних друзів. 10. Дядько Франсуа запропонував перед поверненням додому відвідати морський порт. Вперше Мартін і Ніколь побачили так багато кораблів і машин одночасно. У порту їздять вантажівки, свистять локомотиви, крани розвантажують кораблі з усього світу.

5. Nommez ce que les enfants a) ont pêché dans la mer ; b) ont vu dans le port.

6. Retenez quelques mots et expressions sur le loisir :

lire – читати

regarder la télé – дивитися телевізор

jouer aux dames – грати в шашки

jouer aux échecs – грати в шахи  
aller à la campagne – поїхати за місто  
aller dans les montagnes – поїхати в гори  
aller au bord de la mer – піти на море  
aller au cinéma – піти в кіно  
aller au concert – піти на концерт  
aller au théâtre – піти в театр  
aller aux champignons – піти за грибами  
aller voir des amis – відвідати друзів  
luger – кататися на санках  
patiner – кататися на ковзанах  
faire du ski – кататися на лижах  
se baigner dans la mer – купатися в морі  
se bronzer – загорати  
se promener à travers la ville – прогулюватися по місту  
se promener dans les champs – прогулюватися в полі  
se promener dans les montagnes – прогулюватися в горах  
faire un voyage touristique – здійснити туристичну подорож  
voyager – подорожувати  
visiter des expositions – відвідувати експозиції  
visiter des musées – відвідувати музеї

7. Parlez de vos loisirs. Argumentez votre choix.

8. En employant les mots et expressions du Tableau 8 et de l'exercice 6, parlez de vos grandes vacances.

9. Analysez et comparez le loisir préféré des jeunes en France et en Ukraine.

### **Exercices de grammaire**

1. Conjuguez au présent de l'indicatif les verbes du type *tenir, venir* :

a) tenir (тримати), retenir qn (затримувати когось), retenir qch (запам'ятовувати щось) ;

b) devenir (ставати), intervenir (втручатися), parvenir à qch (досягати чогось), prévenir qn de qch (попереджати когось про щось), revenir (повертатися), se souvenir de qn, de qch (пам'ятати, згадувати про когось, щось).

2. Dites le temps des verbes *aller, être, dire* :

« Demain, vous irez voir le phare. Puisque vous avez été sages pendant les vacances, dit l'oncle François, vous irez visiter le port avant de retourner chez vous. »

3. Nommez les particularités de la conjugaison au présent de l'indicatif des verbes *appeler* et *jeter*. Composez un dialogue en y introduisant les verbes *appeler* et *jeter*.

### Exercices d'activité créative

1. En employant les adjectifs des Tableaux 6, 9, décrivez le portrait moral a) de l'oncle François ; b) de Martine ; c) de Nicole.

Tableau 9 « Qualités d'une personne »

Unités lexicales en français	Unités lexicales en ukrainien
sérieux (euse)	серйозний
serviable	послужливий, готовий допомогти
sincère	щирий
sociable	товариський
soigneux (euse)	старанний; турботливий; ощадливий
solide	міцний, сильний
souriant (e)	усміхнений; приємний
sûr (e) de soi	впевнений у собі
talentueux (euse)	талановитий
tenace	чіпкий; стійкий, міцний
tendre	ніжний
tolérant (e)	терпимий
timide	боязкий, сором'язливий
tranquille	тихий, спокійний
travailleur (euse)	працьовитий
vaillant (e), valeureux (euse)	хоробрий, мужній
vif (ive)	жвавий
vigilant (e)	пильний

2. Parlez de l'apparence a) de Martine; b) de Nicole ; c) de leur cousin Michel.

3. Comment était Patapouf, le chien de Martine ? Décrivez-le.

4. Imaginez-vous la famille de Martine. Analysez les relations familiales. Comment, à votre avis, étaient les liens entre les parents et les enfants dans la famille ?

### **Projet**

Rédigez un petit article sur l'histoire du port d'Odessa.

Instruction :

1. Nommez les événements les plus importants.
2. Prouvez que la ville d'Odessa est devenue le centre économique de la région.
3. Tracez les perspectives du port d'Odessa pour les années à venir.



## Références

1. Освітньо-професійна програма «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Одеса: ОНУ імені Мечникова, 2020. 28 с. [http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/opp\\_bach\\_romanski\\_movy\\_ta\\_literatury\\_france.pdf](http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/opp_bach_romanski_movy_ta_literatury_france.pdf)
2. Amelin M. Le fauteuil magique. Paris: Bayard Jeunesse, 1995. Collection « J'aime lire ». № 222. P.7-45.
3. Delahaye G., Marlier M. Martine à la mer. *La Petite Martine*. Moscou: Prosvechtchenie, 1988. 96 p.
4. Giorda. La princesse charmante. Paris: Bayard Jeunesse, 1995. Collection « J'aime lire ». № 220. P.7-45.
5. Le Grand Larousse illustré: Dictionnaire encyclopédique. Paris : LAROUSSE, 2016. 2106 p.
6. Le Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Le Robert – SEJER, 2011. 2838 p.

## Appendice

### Appendice A

Розподілення кількості годин на практичні заняття та самостійну роботу з «Домашнього читання» («Синтетичного читання художнього тексту») для здобувачів вищої освіти першого (бакаврського рівня) (4 семестр)

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього го	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	5
<b>Тема 9.</b> « La princesse charmante », Ch. 1	4		4	
<b>Тема 10.</b> « La princesse charmante », Ch. 2, 3	4		4	
<b>Тема 11.</b> « La princesse charmante », Ch. 4-6	4		4	
<b>Тема 12.</b> « Le fauteuil magique ». Ch. 1, 2	5		5	
<b>Тема 13.</b> « Le fauteuil magique ». Ch. 3, 4	5		5	
<b>Тема 14.</b> « Le fauteuil magique » Ch. 5, 6	6		4	2
<b>Тема 15.</b> « Martine à la mer »	6		4	2
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>34</b>		<b>30</b>	<b>4</b>

Для нотаток

Навчальне видання

**Князян Маріанна Олексіївна  
Романюк Діана Хачатурівна**

**Домашнє читання**

методичні рекомендації  
до курсу «Основна іноземна мова (французька)» для здобувачів  
ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія»,  
спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад  
включно), перша французька; другий рік навчання

*В авторській редакції*

Підп. до друку 29.11.2021. Формат 60x84/16.

Ум.-друк. арк. 2,0. Тираж 100. Зам. № 155.

Видавець Букаєв Вадим Вікторович

вул. Пантелеймонівська, 34, м. Одеса, 65012.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2783 від 02.03.2007 р.

Тел. 0949464393, 0487431393 e-mail: 7431393@gmail.com